

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración é intereses  
generales de Filipinas.  
Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indígena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes.  
En Provincias. Dos reales id. id.  
(trimestre ade-  
lantado).

Anuncios tagalog á precios con-  
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-  
muros núm. 5.

Revistang linghang lalabas na paglálagyan nang mangá hátol úkol sa paglayò sa ipagkakasakit, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurunong, mangá leyes at kautusáng ipi-abahayag sa *Gaceta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastíla't tagalog na taán sa tagarito, kayá binabàan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastíla, ay 4 rs. buanbuan; ang kastíla't tagalog, 1-12 ctes sa Maynla; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buan.

## SUMARIO

TEXTO:—Estimulemos;—Geografía astronómica;—Legislación penal;—Agricultura filipina;—La muger;—Consejos útiles;—La Semana.

## KABOOAN

SINASAYSAY:—Pasuluñgin natin;—Geografía astronómica;—Legislación penal;—Pagsasakang filipinas;—Ang babayi;—Karunungan pakikinabangan;—Ang Sanglingò.

## ESTIMULEMOS

Los dice la sagrada Escritura, que como castigo del pecado en que cayeron Adán y Eva, en el paraíso, Dios dijo al hombre que viviría con el sudor de su frente; y esto nos enseña que por razón natural y por necesidad está impuesto el trabajo en todos los hombres, tanto al pobre como al rico y siendo reprobado el perezoso.

Así es que los pueblos indolentes, como las tribus salvajes, se distinguen por su pobreza y miseria, de los civilizados, que viven con más goces y comodidades y tan lejos de esa desgraciada existencia del hombre desnudo, sin casa ni lecho, como vemos en esos montes que bajan á nuestros pueblos limítrofes á las cordilleras y que son el principio de la escala gradual que va subiendo y dejando razas y pueblos atrasados, hasta tocar con las sociedades redimidas y felices, por virtud de la actividad y por la ley imperiosa del trabajo.

Verdad es que los climas intertropicales no son tan propicios como los frios y templados para grandes esfuerzos y actividades; pero en cambio es más enérgica la naturaleza y responde con mayor producto á menor trabajo, que en los otros climas, supliendo aquella la mitad de esfuerzos en favor del hombre. Basta pues un moderado y constante trabajo, para explotar esa gran fuente de riqueza, la primera y la última que existirá en la tierra, la agricultura.

Tomando ésta por base, en un país que está llamado á ser extraordinariamente productor y que está constituido generalmente por pueblos rurales, el trabajo tiene muchas manifestaciones y todas son útiles y productivas: que en su campo, lo mismo que en el de

## PASULUÑGIN NATIN

SINÁSABI sa atin nang santong súlat na párang kaparusahán sa salang kináhulugan ni Adán at ni Eva, sa paraíso, niwiká nang Dios sa tawo na mabúbhay sa pawis nang noó; at ito'y nagtúturò sa ating sa natural na ley at pagkakailangán ay náuutos sa lahat ang pag gawá, mayaman man at dukhá at sálang pálad nang tamad.

Kayá ang mangá bayang tamád, na gaya nang tawong gúbat, ay namúmukod sa kadálitaan sa mġa *civilizado* (1) na nabúbhay sa pagtatamasá at maláyongmalayò diyán sa marawal na pamumúhay nang tawong hubad, walang báhay at máhigan man, para ng ating ná-mamasdan diyán sa mangá tawong gúbat na bumábabá sa mġa bayang karátig ng bundok at siyang mulá nang pagkakásunodsunod na umáakyat waring tinátaliedan ang bayan at liping naná-natili sa kamangmangán hangang sumápit sa mġa katipunang natubós at maguinawa alangalang sa kasipagan at sa di mailagang ley ng pagtatrabaho.

Túnay ngá't ang maímit na lupa'y di lubhang maigi na para nang malalamig sa malalaking pagsusumákit at kasipagan; nguni't lálò namang malakás ang naturaleza at ang kaunting pagal ay gináganti nang lalong malaking pakinabang kaysa ibang lupá, at sinásakop niyá ang kalaháti nang kakulangán nang pagsusumákit nang tawo. Súcat na ngá ang isang katatagán at laging paggawá, ng pakinabanġan iyang dakilang batis ng kayamanan na siyang una at huling manánatili sa lupá, ang pagsasaka.

Kung ito'y gawing pátakaran, sa isang lupang dapát mamungá nang di ugali at pinamámanan nang magbubukid, ang pagsasaka'y may maraming kapararakan na páwang may kasaysayan at pakikinabanġan: at sa kaniyang mġa

(1) *Civilizado* ay mangá tawong marurunong at sanay sa maríkit na ugali at pakikiharap.

la inteligencia, todo el mundo cabe y nunca se agota.

Él trae la salud, la moralidad, el desarrollo físico é intelectual y los recursos para las necesidades y comodidades de la vida con bienestar y alegría, al paso que la ociosidad y la pereza, traen el empobrecimiento, la debilidad, el vicio, el hastio y la tristeza.

Comparad el aspecto de un pueblo laborioso con el de otro indolente: y vereis en el primero, el movimiento y la vida; en el segundo, el quietismo y la muerte. Porque la prosperidad y el valor de un pueblo, no es más que la suma de las prosperidades y riquezas de todos sus vecinos.

Amad y reconoced las ventajas del trabajo: y ya que sois objeto de atenciones por las inteligencias del mundo civilizado, y por el amor de vuestros hermanos de la metrópoli y por el celo de todos los gobiernos, no defraudeis las esperanzas que todos tienen en vuestras aptitudes, aspiraciones y docilidad, para que por el trabajo llegueis á alcanzar, en la gradual escala del progreso, el título de buenos y honrados ciudadanos.

Entonces podreis compadecer á esos desgraciados seres, á esos salvajes que viven desnudos y que sólo trabajan acosados por el hambre, sin comprender, en la existencia del bruto, que la desnudez y miseria les deshonoran, y al país en donde existen y á toda la humanidad de que son parte.

Y que sólo trabajando y rechazando los vicios y malas cualidades de los chinos, podreis vencerlos en buena lid, ahora que habeis entablado con ellos la lucha por la existencia.

Al trabajo obligado de la esclavitud que mata-ron aquí la caridad evangélica y la hidalguía española, ha reemplazado el trabajo libre; y los hombres y los pueblos que prefieran la inacción, son dignos de volver á la esclavitud y al aguijón del látigo denigrante.

Sabed demostrar que sois dignos de esa paternal solicitud de nuestros Gobiernos que van disminuyendo hasta hacer desaparecer la imposición del *trabajo personal*, establecido en aquella tributación necesaria en otros tiempos, que exigieron contra la inercia y para obras comunales 40 días de polos y servicios. Desaparecerá hasta el último rastro de esta imposición oficial, cuya disminución ya viene anunciada en las reformas, porque no puede subsistir en la atmósfera de las ideas mo-

pasang na gaya namán n̄ sa ísip, boong mundo'y kasia at magpakailán ma'y di masásaid.

Siya'y nagháhatid n̄ siglá n̄ katawán, kabáitan, lakás n̄ katawán at ísip at n̄ dágisonan sa m̄ga kágipitan at kalayaán sa pamumúhay na katáli n̄ ginhawa at galák; samantalang ang pagpapagayongayón at katámaran ay nagdúdulot n̄ karálitaan, kahináan, masasamang kaugalián, panghihináwá at panglaw.

Iparis ninyó ang tayó nang isang bayang masípag sa isáng bayang tamád: at inyong māmamasdan sa masípag, ang siglá at kabuhayan; sa tamád ang katulugán at kamátayan. Pagkat ang kaginhawahan at halagá nang isang bayan, ay dilí ibá kundí ang ginhawa at yaman nang nagsisipamayán.

Ibigin ninyó at kilanlín ang kabutihan n̄ pagtatrabaho: at yamang kayo'y siyang hantungán n̄ pagmamahal at kagalangán n̄ marurúnong sa boong mundò, n̄ paggiliw n̄ inyong m̄ga kapatid na tagá España at n̄ kalingá n̄ lahat n̄ Gobierno, huag ninyong sayangín ang pagasa n̄ lahat sa inyong kaya, hanğad at pagkamasúnurin, úpang sa pamamagitan n̄ pagtatrabaho'y kamtán ninyó sa untiunting pagkásulong, ang pangalang mabait at mararanğal na ciudadano.

Pagkakágayo'y kaháhabagan ninyó iyáng m̄ga salang pálad na tawo, iyáng m̄ga tawong damóng nabúbhay n̄ hubad, na kayá lamang gumamlay ay kung pinípiyapis na n̄ gútom, at di natátahò, sa pamumúhay háyop, na ang kahubaráng itó at kasalatán ay nakapúpusiaw sa kanilá, at sa lúpâ nilang tinítirahan at sa boong sankatawohang kanilang kinásusukuban.

At sa paggawâ n̄ga lámang at paglában sa bisio at masasamang ugáli n̄ insik, ang idádaig ninyó sa kanilá sa mabuting labanán, ngayong námulan na ninyó sa kanilá ang labanán sa pagkabúhay.

Sa pagtatrabahong sápiletan nang pagkaalipin na pináwi dito n̄ pagibig evangelio at n̄ magandang loob nang kastila'y nápalit ang kúsang paggawâ; at ang tawo at bayang milí n̄ pagpapagayongayón, ay dapat manaúli sa kaalipnán at sa hírap na kalaitláit n̄ látiko.

Mátutuhan ninyong ipakilalang kayo'y marápat diyán sa kalingang amá nang ating Gobierno na arawáraw, ay nag bábawas hangang di mapáwi ang tungkol na *trabahong katawán*, na itinátag sa kailangang pagbuis nang una, na hiningi laban sa katámaran at taan sa trabajo nang bayan ó áraw nang *pulong*. Mapápwí ang lalong káliitlitang bakás nitó, na binábawasan na ngayon sa m̄ga bagong utos, pagka't di mangyaring málagi siya sa samyo n̄ bagong kaugalián. Dátapua't ang kau-

dernas. Pero en cambio estas ideas exigen también que surjan por todas partes la laboriosidad y esas manifestaciones del trabajo libre, en que se apoya la civilización del siglo XIX.

Mucho tenemos que hacer para despertar de una vez á esos pueblos adormecidos que van desperesándose; para cambiar imprescindiblemente el modo de ser que ha impuesto la tradición ó que está apegado á la condición de raza: y escitamos á las clases ilustradas y á las influyentes, para inculcar y estimular, profundizando y removiendo entre las capas inferiores, la gran palanca del trabajo.

## Geografía Astronómica

### II

Los planetas tienen dos movimientos: uno de *rotación*, y otro de *traslación*.

Llábase de *rotación*, el que hace sobre su eje; y de *traslación* ó *revolución* el que practica cambiando de lugar en el cielo, de Occidente á Oriente, al rededor del Sol, describiendo una curva llamada *órbita*. (1)

*Mercurio* hace su revolución en 87 días y 23 horas: *Venus*, en 224 días y 16 horas: la *Tierra* emplea en su movimiento *diurno* ó de *rotación* 24 horas; y en el de *traslación* 365 días, 5 horas, 48 minutos y 48 segundos: *Marte*, verifica su revolución en un año y 322 días: los planetas telescópicos en 4 años. *Júpiter*, que es 1200 veces mayor que nuestro globo hace su revolución en 11 años y 315 días: *Saturno*, 864 veces mayor que la tierra en 29 años y 167 días: *Urano*, 74 veces mayor que nuestro globo en 84 años y 5 días: y *Neptuno*, en 164 años y 226 días.

La zona celeste que aparentemente recorre el sol en un año, se llama *Zodiaco*: en ésta se hallan las 12 constelaciones de *Aries*, *Táuro*, *Géminis*, *Cáncer*, *Leo*, *Virgo*, *Libra*, *Escorpión*, *Sagitario*, *Capricornio*, *Acuario* *Piscis*, llamadas también los 12 signos del *Zodiaco*.

El astro más próximo á nosotros es la *Luna*, satélite de la *Tierra*, cuya forma es casi esférica. Su volúmen es sobre cincuenta veces menor que la *Tierra*, y su distancia de nosotros se calcula en 382,000 kilómetros.

La *Luna*, como los otros planetas, tiene un movimiento de *rotación* sobre su eje, y otro de *traslación* al rededor de la *Tierra*, empleando en ambos el mismo tiempo de 27 días y 8 horas. Las manchas que vemos en ella, según el parecer de los astrónomos, son altísimas montañas y extensos mares.

(1) La que describe la Tierra se llama «*oelíptica*».

galiang ito'y nagkákailanġan namang sa lahat ng lugal ay sumiput ang sípag at iyang bunġa nang kusang paggawá, na siyang kinábabatayan nang *civilización* nang siglo XIX.

Marami pa ang ating gágawin upang mágising na lahat ang mġa bayang iyang náhi-himlay at bagong námumulat; nang mabágonġ pilit iyang pamumúhay na ikinintal nang matandang kaugalián ó katutubó nang láhi, at iniúudiok namin sa marurunong at sa mayayaman, na pagpayohan at iganyak ang tawong bayan sa paggawá.

## Geografía Astronómica

### II

Dalawá ang galaw nang manġa planeta: *rotación* ang isá at *traslación* ang panġalawá.

Tinatawag na *rotación*, ang pagikit sa kaniyang *eje*; at *traslación* ó *revolución* ang takbó sa lángit búhat sa kalunuran patunġo nang Silanġanan, sa palíbid nang Araw, na gumúguhit nang isang *curva* (1) na pinamámagatang *órbita* (2).

Si *Mercurio* ay 87 áraw at 23 oras na nagpápalibid: si *Venus*, 224 na áraw at 16 oras; ang *Lupa*'y gumágamit nang 24 na oras sa *diurno* ó *rotación* niyá; at sa paglíbid ay 365 áraw, 5 oras, 48 minuto at 48 segundo: si *Marte* nálibid sa Áraw nang 1 taón at 322 áraw: ang manġa planetas na sa telescopio lamang nátatanaw ay 4 na taon: si *Júpiter*, na 1200 veces nang lakí kay sa *Lupá*, lumilibid nang 11 taón at 315 áraw: si *Saturno*, 864 veces nang lakí kay sa *Lupa* ay 29 na taón at 167 áraw: si *Urano*, 74 veces nang lakí sa sanglibután ay 84 na taón at 5 áraw: at si *Neptuno*, ay 164 na taón at 226 na áraw.

Ang lugar nang lánġit na tila tinátakbuhan nang Araw sa sangtaón, ang nġala'y *Zodiaco*: dito nálalagay ang 12 *constelacion* nang *Aries*, *Táuro*, *Géminis*, *Cancer*, *Leo*, *Virgo*, *Libra*, *Escorpión*, *Sagitario*, *Capricornio*, *Acuario*, at *Piscis*, na tinátawag namang 12 *signos* nang *Zodiaco*.

Ang lálong malápít sa ating ástro'y ang *Buan*, satélite nang *Lupá*, na ang tabas ay bilog halos. Malíit siyá nang makálimangpuong veces sa *Lupá* at ang layó niyá sa atin ay 382,000 kilómetros.

Ang *Buán*, gaya nang ibang planeta, ay umíkit sa kaniyang *eje*, at lumilibid sa paíkit nang *Lupá*, sa loob nang 27 áraw at 8 oras. Ang bahidbahid niyang nátatanaw natin, ayon sa kúro nang manġa astrónomo ay matataás na bundok at malaláwak na dágat.

(1) *Curva* ay gúhit na painog.

(2) Sa guhit na tinatakbuhan nang *Lupá* ang táwag *oelíptica*.

La posición de la Luna en el punto de su eclíptica más próximo á la Tierra; se denomina *perigeo*; y *apogeo* el más distante.

Efecto de su movimiento de revolución son los diferentes aspectos que nos presenta, llamados *las fases de la Luna*, siendo las mas notables cuatro. *Luna nueva, novilunio ó conjunción, cuarto creciente; luna llena, plenilunio ú oposición, y cuarto menguante.*

De una fase á otra, media algo más de 7 días; y de ahí se cree que tuvo origen la semana.

La *luna nueva, novilunio ó conjunción* tiene lugar cuando la Luna se halla entre la Tierra y el Sol, iluminando éste solamente la mitad de la Luna, opuesta á la Tierra: en este caso pasa el meridiano á las 12 del dia.

El *cuarto creciente* se conoce por la luz que ostenta la Luna hácia el poniente, de la forma de un *semicírculo*, (1), y los *cuernos* mirando á levante: pasa el meridiano nuestro á las 12 del dia.

## Legislación penal

### II

No delinquen y por consiguiente están exentos de responsabilidad criminal:

1.º El imbécil y el loco, á no sér que éste haya obrado en un intervalo de razón.

2.º El menor de nueve años.

3.º El mayor de nueve años y menor de quince, á no ser que haya obrado con discernimiento.

El Tribunal hará declaración expresa sobre este punto para imponerle pena ó declararlo irresponsable.

4.º El que obra en defensa de su persona ó derechos, siempre que concurren las circunstancias siguientes:

1.ª Agresión ilegítima.

2.ª Necesidad racional del medio empleado para impedir la ó repelerla.

3.ª Falta de provocación suficiente por parte del que se defiende.

También están exentos de responsabilidad los siguientes.

El que obra en defensa de la persona ó derechos de su cónyuge, sus ascendientes, descendientes ó hermanos legítimos naturales ó adoptivos, de sus afines en los mismos grados, y de sus consanguíneos hasta el cuarto civil, siempre que haya agresión ilegítima, necesidad racional del medio empleado para impedir la ó repelerla, y la circunstancia de que, en caso de haber precedido provocación de parte del acometido, no hubiese tenido participación en ella el defensor.

El que obra en defensa de la persona ó derechos de un extraño, siempre que haya agre-

(1) Muéstrase únicamente iluminada la mitad de su círculo, por caer l. otra al lado opuesto, pues la luz solar la reci de lado.

Ang lagáy nang Buan sa lugal nang *eclíptica* niyang malápit sa Lupá, ang táwag ay *perigeo*; at *apogeo* ang maláyô.

Bunġa nang paglibid niyá ang iba't ibang tabas na sa kaniya'y ating náikikita na nġinánġanlang *fases* nang Buan, na ang lalong litaw ay ápat: *bagong buan* ó «*tunaw*; pabilog paboó ó paglakí; palabá ó kabilugan; at nagtútunaw ó nagdúdurog.»

Ang pagitan nang isang *fase* sa isá, ay mahigithigit na 7 áraw, at dí umano'y dito búhat ang sanglingó.

Ang «*bagong buán*» ay nangyávari kapag na sa paguitan nġ lupá at nġ Araw ang Buán, at ang náliliwanagan lamang nang Araw ay ang kabiak niyang kanlong sa Lupá: kapag ganitó ay á las 12 nang Araw ang daán niya sa tuktok natin.

Náikikilala kung *paboó* ó *palakí* kapag ang ipinakikita niyang liwanag ay sa dakong kalunuran, na hitsurang *semicírculo*, (1) at ang *súnġay* ay harap sa silánġanan: nagdáraan sa ating tuktok nang á las 6 nang hapon.

## Legislación penal

### II

Hindi nagecacasala at lual sa *responsabilidad criminal*:

1.º Ang muang ó baliw liban cung násingit ang paggaua sa oras nang linaw nang isip.

2.º Ang walang siam na taón.

3.º Ang mahigit na siam na taón at culang na 15, tanġi cung naquiquilalang malinaw ang guinawa.

Sasaysayin nang Tribunal ang bagay na ito, upang malapatan nang dusa ó mailabás sa responsabilidad ang gumawá.

4.º Ang nagtatangol nang catawan ó catowirang sarili, cailan ma't, tinataglay ang mġa bagay na sumusunod:

1.ª Cung binasagulo nang walang dahilan.

2.ª Matuid na pageacailanġan nang paraang guinamit sa pagpġuil noon.

3.ª Dí pagmongcahi ó dí pagbibigay daan nang nagtatangol lamang sa sarili.

Gayonding walang panánagutan ang manġa sumusunod:

Ang nagmamasákit nġ katawán ó katowiran nġ kaniyang asawa, magugúlang, manġa anak, inapó at pinamangkin, manġa kapatid na túnay, sa lígaw at púlot, manġa kamagának niyang sarili, at nang kaniyang asawa, hangang sa «*Cuarto grado civil*» (2) kailan ma't basaguluhin nġ laban sa matowid; pagkakailanġan at katowirang mahadlanġan upang huag mátuloy ó ulitin ang básagulo; at kung ang nagmasákit ay hindi kasali sa paghamon nang hinandulong.

Ang nagmamasákit nang katawán ó katowiran nang iba, kailan ma't basaguluhin nang laban

(1) Kabiak lámang nang isang kabilugan ang natatanaw natin maliwanag, dáhil sa ang kabiak ay nakakabila, palibhasa y sa tagiliran siya tinatamaan nang araw.

(2) «*Cuarto grado civil*» ay ang anác nġ apó sa talampacan.

sión ilegítima y necesidad racional del medio empleado y la circunstancia de que el defensor no sea impulsado por venganza, resentimiento ú otro motivo ilegítimo.

El que para evitar un mal ejecuta un hecho que produzca daño en la propiedad ajena, siempre que concurren las circunstancias siguientes:

1.<sup>a</sup> Realidad del mal que se trate de evitar.  
2.<sup>a</sup> Que sea mayor que el causado para evitarlo.

3.<sup>a</sup> Que no haya otro medio practicable, y menos perjudicial para impedirlo.

El que en ocasión de ejecutar un acto lícito con la debida diligencia causa un mal por mero accidente, sin culpa ni intención de causarlo.

El que obra violentado por una fuerza irresistible.

El que obra impulsado por medio insuperable de un mal igual ó mayor.

El que obra en cumplimiento de un deber ó en el ejercicio legítimo de un derecho, oficio ó cargo.

El que obra en virtud de obediencia debida.

El que incurre en alguna omisión hallándose impedido por causa legítima ó insuperable.

## Agricultura Filipina

### II

La parte inorgánica de los terrenos proviene de los restos pulverizados de las rocas sólidas, las cuales se componen á su vez de piedra arenisca, como las rojas y blancas, de piedras calizas como la greda, mármol piedra de cal azul; y de arcillosas, como las pizarras, arcillas de pipas, etc.

Se llaman terrenos *lijeros* aquellos que contienen mucha arena ó cascajo; y *pesados* los que contienen gran cantidad de arcilla. Las tierras lijeras se cultivan con más facilidad y economía, y sirven especialmente al maiz, nabos y otras hortalizas, y si son muy areniscas crían mejor trigo negro ó sarraceno. Las tierras duras ó arcillosas sirven para arroz, trigo y habas.

Por lo regular, debemos arar profundamente, y no limitarnos á arañar la tierra, como hacen nuestros labradores, para que las raíces de las plantas descendan con más facilidad en busca de nutrición á no ser que el subsuelo contenga alguna sustancia perjudicial á las plantas, que no debe sacarse á la superficie.

En nuestro país hace falta el *arado de subsuelo*, que remueve y destripa pero no echa fuera la capa baja, y el arado que llaman los ingleses *trenchploughing*, el cual sirve para llevar el subsuelo arriba, y la capa superficial al fondo de la zanja.

El arado de subsuelo hace que el aire y la lluvia penetrando en las capas bajas, las preparan para poder sacar al exterior y servir á alimentar las plantas.

sa matuid, at ang pagapulá ay isáng kailángang may matowid, gayondín namán kung ang pagmamasakit ay hindi udiok nang panghibiganti ó ibang bágay na laban sa matowid.

Ang nakasamá sa ári nang ibá sa pagpigil nang isang masamang gawá, kailan ma,t taglay ang mangá bágay na sumusunod:

1.<sup>a</sup> Katunayan nang samáng inílagan.

2.<sup>a</sup> Kalakhán nang inílagan kay sa ginawá.

3.<sup>a</sup> Kung wala nang ibang magágawang di makasamá upang makapigil.

Ang sa paggawá nang magaling na taglay ang boong paginngat ay nakasamá sa ibá na hindi sinasadya.

Ang napilitan dáhil sa di makaiwas.

Ang naakit ng paraang di maitakul sa isang malaki ó capantay na samá.

Ang tumutupad nang katungkulan ó gumágagamit nang sariling katowiran, oficio ó cargo.

Ang gumágawá alangalang sa carampatang pagsunod.

Ang di nakaganáp dáhil sa isang túnay na kapinsalaán.—H. F.

## Pagsasakang Filipinas

### II

Ang *parte inorgánica* nang lupá ay nanggágaling sa labí ó gabok nang mangá *rocas sólidas* (1) na ito'y nagkakahalohalong batóng buhabuhangin, paris ng mangá batóng pulá at puté; batóng ápog, paris ng mármol na batóng ápog na azul; at dilaw, paris ng pizarra, etc.

Tinátauag na lupang *buhaghag* ang mabuhangin (ó mabatóng maliliit; at *masikip* ang maraming *arcilla* (2) Ang buhaghag na lupá ay malubáy tamnán at muntl ang gastá, bagay na bágay sa mais at ibá pang gúlay; at kung mabuhangin ay mabuti sa trigong itim. Ang lupang matigás ó malagkit ay mabuti sa pálay, trigo etc.

Dápat nating araruhin nang malalim ang lupá at huag pasapiaw lamang, gáya nang ginagawá nang ating mangá magsasaká, upan ding ang ugát nang haláman ay makapailalim na malubáy sa paghánap nang ikabubuhay; liban lámang kun ang lupá ay may bagay na makasamá, ay hindi nangá dapat hukayin.

Dito sa ating bayan ay walang *arado de subsuelo* (3) na panghalò at panglinis, at nang ararong tinatawag nang inglés na *Tranchploughing*, na pang-biling nang lupá.

Pinatátagos nang *ararong subsuelo* ang ulán at hangin sa ilalim nang lupá, iginagayak na mahango sa labás at ikabuhay nang halaman.

(1) Ang bató ó ang kaniyang atay na lubhang matigás.

(2) Lupang malagkit at mapulá.

(3) Pang araro nang atay nang lupá.

Conviene hacer bajos desagües con objeto de dejar escapar el agua de las lluvias, para que la ara surta más rápidos y mejores resultados, advirtiéndole que las tierras arcillosas necesitan más los desagües, porque su constitución compacta impide que el agua se vaya. También conviene á ciertos terrenos lijeros ser desaguados, porque si bien la superficie parece seca, el subsuelo suele estar húmedo.

El canal de desagüe no debe tener más de dos varas y media de ancho, y debe hacerse profundo, máxime en los sitios donde los nacimientos de agua se hallan hondos, porque mientras más profundo cavamos, tanto más descenden las raíces para alimentarse; y además cuando los desagües son de bastante profundidad, puede ahondarse dos palmos con el arado de subsuelo, con azada ó con la horquilla sin peligro de causarlas daño alguno.

Los canales de desagüe sirven también para que el aire penetre en el subsuelo, enviando fresca en las estaciones calurosas y abriendo camino al agua de la lluvia para que corra y lave las sustancias perjudiciales, porque es de saber que en algunos terrenos las hay como las capas de ocre de hierro, y aún cuando las plantas se presentan lozanas al principio, al llegar sus raíces á las sustancias nocivas, mueren ó se sostienen raquíticas.

Las zanjas de desagüe tienen además la ventaja de hacer que la lluvia se filtre en el terreno y con ella las sustancias solubles del abono, al paso que en los terrenos que carecen de desagüe, la lluvia lava ó barre los abonos de la superficie.

Los terrenos muy arcillosos se pueden convertir en ligeros, desaguándoles, labrándoles con arados de subsuelo y abonándoles con cal y marga. Así, podrán cultivarse con relativa economía y rendirán mejor cosecha pudiendo dedicarse á hortalizas y verduras.

Los labradores deben desaguar y pasar el arado de subsuelo ó cavar con azada los terrenos altos para utilizarlos mejor, y hacer lo que acabamos de enseñar. Es cierto que ésto les costará algún dinero y trabajo, pero los frutos en tres ó cuatro años compensarán con creces los sacrificios.

## LA MUJER

Qué es la mujer?—Un misterio:  
mar de amor, inmensidad,  
con auras de castidad  
y borrascas de adulterio.

Confundimos este ser,  
sin darle un exacto fin,  
á veces, en serafim;  
á veces, en Lucifer:

Que desde el fango al altar,  
del bien ó el mal siendo ejemplo,  
puede existir en un templo  
ó en inmundo lupanar.

Dapat magbukás nang palabasan nang tubig upang tamuhin ang lalong malakás na ani, tanto in din naman na ang lupang malagkit ay lalong nagkakailangan nang maraming palabasan. Gayon din namán sa ilang buhaghag pagka't kahit tila tuyó ang ibabaw, ay basábasá ang ilalim.

Ang kainamang palabasan nang tubig ay isang dipa't dalawang dangkal lamang ang luang: at sa mangá lugar na malalim ang bukál lalong dapat laliman, pagkat hangang malalim ang hukay ay lalong napailalim ang ugát sa pag hanap nang ikabubuhay; saká kung napakalalim ay napalúlubog nang dalawang dangkal ang *arado de subsuelo*, ó ang araro natin ó salapáng na di makaano sa ugát.

Sa pamamagitan nang páwalaan nang tubig, ang hangin ay nakapapasok sa atay nang lupá at naghahandog nang lamig kung panahón nang taginit, at ang tubig nang ulán ay lagyan nang daraanan upang makatakbó at linisin ang mangá bagay na nakasásamá, paris nang kalawang nang bakal, pagkat ang halaman kahima't malagó sa primero, kung hindi mamatay ay nag únsiami pagabot nang ugát sa nakasásamá sa kanilá.

Ang isá pang kabutihan nang mangá bangbang na palabasan nang tubig ay nagpápatiim sa lupá nang mangá tunaw na patabá, samantalang ang walang palabasan nang tubig ay nahuhugasan at tinatangay nang ulán ang mangá tabá.

Ang lubhang malagkit na lupá ay napalúluag kung patakbuhan nang tubig, araruhin nang *arado de subsuelo* at patabaán nang apog at lupang apog-apog. Sa ganitong paraán, ay matátamnan nang gulay sa munting gúgol at áanihan nang malakás.

Dapat patakbuhin ang tubig, daanan nang *arado de subsuelo* ang matataas na lupá at gawin ang itinúturó namin nang lalong pakinabangan. Tunay nangang sa bagay na itó ay gúgugol nang malaking puhunan, nguni't ibubunga sa tatló ó apat na taón ay labis naman sa nagúgol na pagod.

## ¿ANO ANG BABAYI?

Isang hiwágá sa búhay  
dágat nang sintá, kalawakan,  
liwayway nang kalinisan  
at unós nang kataksilán.

Kung minsá'y isang Angel  
kung minsan ay Lucifer,  
anopa't nakaháhaling  
na di malagyan nang táning.

Naáaring nabúbuhay  
sa labak at sa altar,  
ulirang lubhang malnaw  
sa linis at kahalayan.

Antítesis, que á la vez muestra un mismo corazón: heroísmo, honor, pasión; bajeza, vicio, doblez.

Corazón, que al descifrar, es preciso convenir, de donde se ha de partir, á donde se ha de llegar:

Que es voluble en la amistad; caprichoso, en el amor; sin pasión, calculador; con pasión, la ceguera;

Para el padre, es un jardín; para el hijo, el Cielo abierto; para el esposo, . . . es un puerto en ignorado confin!

Es veneno, en la rival; dulce miel, para el amante; es odiando, de diamante; y es amando, de cristal.

Y esta esencia indefinida sólo afirma, que ellas son, *virtud, pecado, y perdón* en las luchas de la vida.

J. A.

CONSEJOS ÚTILES

*Sopa de pan*.—En una soperá proporcionada se cortan cortezas de pan secas ó tostadas, pero no quemadas, y se les echa por encima caldo que baste para remojarlas, y al tiempo de servirla se les echa otro poco de caldo bien caliente, cubriendo de algunas legumbres; observad que nunca se debe hacer cocer el pan en el caldo, pues esta mala costumbre le quita el gusto.

*Sopa de cebolla con leche*.—Se prepara y rehoga como la precedente, y cuando haya tomado color la cebolla, se añade la leche y un poco de sal; hágase cocer un cuarto de hora y mójese el pan.

*Sopa á la Juliana*.—Se toma igual cantidad de zanahorias apio, lechuga, acederas, guisantes y habas tiernas, se rehogan en manteca con unas rodajas de cebolla, se echa después caldo del puchero, y se cuece á fuego lento, y después viértase sobre rebanadas de pan muy delgadas.

*Sopa de primavera*.—Se prepara como la anterior, añadiendo espárragos y cebollas pequeñas escaldadas de antemano y rábanos pequeños; y para quitar la aspereza de estas legumbres se echa un poco de azúcar en el caldo.

*Sopa de yerbas*.—Rehóguense con manteca ó aceite un puñado de acederas, perifollo, zanahorias y lechugas, échese la cantidad de agua suficiente, cuézase y después se espesa con unas yemas de huevo: se retira y se moja el pan.

—El médico Clymer dá la siguiente receta contra el asma:

Tintura de ópío . . . . . 4 gramos.  
Eter sulfúrico, . . . . . 8 »

Cincuenta gotas próximamente cada veinte minutos en los ataques de asma con enfisema. A cada dosis se puede añadir 15 gotas de tintura etérea de Lobelia inflata.

—Para obtener calabazas grandes, se abre junto al extremo del tallo un hoyo que tenga 50 centímetros de largo, 30 de profundidad y 25 de ancho, como para plantar un sarmiento; en el fondo se prepara una cama de estiércol bien podrido de 15 centímetros de altura y encima 10 centímetros de tierra, sobre la que se hunde suavemente al tallo sujetándole con dos palitos cruzados, y cubriendo todo con tierra. Sin más operaciones, al cabo de pocos días echa raíces el tallo enterrado, y así se nutre el fruto con más abundancia mediante este nuevo elemento, obteniéndose calabazas hasta de 10 kilogramos y más con tan sencillo procedimiento.

Namíminsang máikapit sa sarili ang pagbig, katibayan, hinhi't bait; karuagan, samá at lupit.

Púsó nila'y kung makalag ay kailangang matalastás kung saán magbúbuhat at saán namán lálagpak

Sa pagsasama'y tangalin mapaglaró sa paggíliw, bulág na maramdamin, mapagkúrong walang pansín.

Bukás na lánġit sa anak, sa Ama'y hardín nang galák, sa asawa'y pintó nang dáġat na ði kilalá ang wakás.

Sa kahangá'y sakdal paít sa sinísinta'y matamís diamante kung nagáġalit at kristal kung níñibig.

Ang kanilang katawohán samantalang nabúbuhat mistulang kahinhinán, sala at kapatawarán.

Traducción de H. Flores.

PAKIKINABAÑGANG HATOL

*Sopang tinápáy*.—Sa isáng soperang katataga'y mag híhiwá hiwa nang tinápáy na tuyó ó inihaw, ngunit hindí sunóg, a saká búbusan ng sabaw na katatagang makabasá, at kung iháhayin ay busan ulí ng kaunting sabaw na lalong mainit, na paibabawan ng mġa ilang gúlay; ngunit kailanma, ði dapat lutúin ang tinápáy sa sabaw, pagka't ang ugaling ito'y makaáalis ng sarap.

*Sopas sa sibuyas na may gatas*.—Gágawing kaparis ng sinúsundan, at kung mapulápulá na ang sibuyas ay lálagyan ng gatas al kaunting asín; lutúin ng sangcuartong oras, at isabaw ito sa tinápáy.

*Sopa á la Juliana*.—Magkakasingdaming zanahorias, apio lechuga at habas na murá ay kukuha, guiguisahin sa mantiká at hiniwang sibúyas, pagkatapus ay lálagyan ng sabaw ng putsero at lúlutuing atayatay, pagkatapus ay ibúbuhos sa maninipis na hiwa nang tinápáy.

*Sopas sa tag-arao*.—Gágawing kaparis ng sinúsundan, punán ng gúlay at linágang sibuyas at labanós na maliliit; at nang maalís ang saklap nitong mangá gúlay ay lagyan ng kaunting matamís ang sabaw

*Sopas na gúlay*.—Lutúing may mantika ó langís ang sang dakót na asedera, perifollo, zanahorias at lechugas, búsan ng túbig na kailangan lutúin, at pagkatapus ay palaputin ng ilang búrok ng itlog: hangúin at isabaw sa tinápáy.

—Ang hátol ni médico Clymer laban sa hiká ay:

Tintura de ópío. . . . . 4 gramos.  
Eter sufúrico. . . . . 8 »

Isang limang-puong patak balang 20 minutos sa hikang may siñgaw sa lalununan. Sa balang painom lálagyan nang 15 patak na tintura etérea de Lobelia inflata.

\* \* \*

—Nang magkaroon nang malalaking kalabasa, ay magbukas sa piling nang punó, ng húkay na 50 centímetros ang habá, 30 ang lalim, at 25 ang luang; sa ilalem lagyan ng patabang bulok na dumí na 15 centímetros ang táas, at sa ibábaw 10 centímetros na lupá, na pagtitirikan ng punó, na itátali sa dalawang patpát at saka tatabunan. Pagcaraang ilan araw mag úġat ang catauang itinanim, at ito ang ilalagó ng bunġa, at ipagkákaron ng calabasang hangang 10 kilogramos ang bigat

## LA SEMANA

El almacén «Mindanao» ha puesto á la venta semillas del algodón Jumel, traídas aquí de Egipto.

Es de calidad superior, estando probado en el país. desarrollándose el arbusto con gran vigor, y dando en pocos meses cosecha abundante de un algodón que está calificado como uno de los mejores del mundo.

Una vez nacido el Jumel, y sin más que cuidados muy soportables, vive y produce algodón durante serie indefinida de años.

—Dice *La Revista Católica de Filipinas*:

Hemos recibido aviso del Consejo de Ultramar, suscribiéndose por cincuenta ejemplares á la *Historia de Filipinas*, escrita por D. Isabelo de los Reyes que venimos publicando. Y también se suscribe el Real Museo Etnográfico-Antropológico de Dresde, Sajonia, según aviso del director Dr. A. B. Meyer.

—Ha fallecido el conocido pintor filipino Julian Aristegui

Es una pérdida la que se experimenta con la muerte de este jóven, artista de talento y porvenir, como lo demuestran algunos preciosos cuadros que ha dejado sobre asuntos del país y otros con la intuición de lo que no habia visto, por no haber salido nunca de Filipinas. No solo habia singular aplomo en sus obras sinó efectos notables de colorido.

También se estimaba en mucho al jóven Aristegui por su instrucción y carácter pundonoroso y afable. Escribió con el pseudónimo de *Modesto* en *La Opinión* y *Manila-Alegre*, periódicos que ilustró con sus cuadros.

—El actor filipino Nemesio Ratia, ha obtenido aplausos en Madrid, haciendo el papel de cesante en *La Calandria*, trabajando bajo la dirección de Julio Ruiz, en el teatro de la Alhambra. Igual porvenir lisonjero aguarda al conocido é inteligente actor Carvajal, que está con la compañía de zarzuela en Iloilo, y á la tan aplaudida y apreciada artista señorita Fernandez.

—Los títulos de Gobernadorcillos y demás municipales en las rancherías de inieles sometidos, serán impresos y se extenderán con derechos gratis y en nombre de la Autoridad superior, por los Gobernadores y jefes de distritos donde existan estas rancherías, remitiéndose á la Secretaría del Gobierno General, relaciones nominales de los individuos propuestos.

### PENINSULA

El Sr. Maestre y Olivares, de Valencia, ha resuelto el problema de la conservación de la fruta fresca. Granadas de Jativa y uvas de Valencia han sido trasportadas á la Habana perfectamente conservadas; y piñas cogidas en la Habana hacia cuarenta días han llegado á Valencia frescas y lozanas, como si acabaran de cortarse. El procedimiento es económico y sencillo segun parece; y aplicado al comercio de frutas con América, dará grandes resultados, abriendo un nuevo mercado á nuestras uvas de mesa, pues en los Estados-Unidos no pueden competir las del Canadá con las nuestras.

### EXTRANJERO

Un químico ha descubierto el procedimiento para elaborar la manteca de vaca por medio del fluido eléctrico. Lleno de buena leche, ó mejor dicho, de crema, un recipiente bien aislado, se hace pasar una corriente por dos electrodos sumergidos en el líquido, hasta que se separan de esta las partículas de manteca. Con una dinamo de cien ampéres se separa la manteca de 45 litros en cinco minutos á lo sumo.

—En el Ayuntamiento de Nápoles se ha presentado una proposición para construir cinco líneas de tranvías eléctricos que recorran una longitud de 15 kilómetros.

—En Lión (Francia) existe un sistema completo de relojes públicos movidos por la electricidad. Un reloj establecido en la Casa Ayuntamiento manda la hora á 67 cuadrantes, distribuidos en los diferentes distritos. En tres meses de observación, solo tres de estos cuadrantes han sufrido detenciones.

## ANG SANGLINGÓ

Ang Almacén *Mindanao* ay nagbibili nang binhi nang bulak na tinatawag na *Jumel*, na búhat sa Egipto.

Yto, i, mabuting totoong calidad na naticman na rito sa atin na lumálaqui ang puno, at sa loob nang ilang buan ay namumunga nang sagana at siya lamang ang nasasabing mabuting bulac sa boong mundo.

Pag tubo na nang bulac Jumel, sa bahagiang alága ay nabubuhay at namumunga sa loob nang mahabang panahon.

—Sábi nang *Revista Católica de Filipinas*:

Ipinasabi sa amin ng Consejo de Ultramar, na sumuscribir ng limang puo sa *Historia ng Filipinas* na aming pinalalabas na sinulat ni D. Isabelo de los Reyes. Ganondin ang Real museo Etnográfico-Antropológico sa Dresde (Sajonia) ayon sa babala ng Director Dr. A. B. Meyer.

—Namatay ang quilalang pintor filipino D. Julian Aristegui.

Isang caculangang dináramdam ang pagcamatay nang batang itó, artistang matalino at may ipinangangako, para ng ipinaquiquita ng mahahalagang cuadro niyang naiuan tung col Jito sa atin et nang ibang sa kuro lamang hángo, palibhasa'y di nánalis kañlan man dito. Ticas at gandá ng culay ay magcalaquip sa caniyang gawa.

Guiniguilw rin nang madla si Aristegui, dahil sa nála-laman at ugáling mabait. Sumulat sa diarióng *Opinión* na nag ngalang Modesto at sa *Manila Alegre*, na siya nga ang pumipinta sa mga diarióng itó.

—Ang actor Filipino na si Nemesio Ratia ay ná-puri sa Madrid, nang lumabas na cesante sa *Calandria*, sa teatro nang Alhambra, na pinamamaháalan ni Julio Ruiz. Ito rin naman ang sasapiten nang quilala nating actor Carvajal sa Compañía nang Zarzuela sa Iloilo, at nang ating totoong quinatótuuan at pinúpuring artistang señorita Fernández.

—Ang titulo nang mangá Cápitan at justicia nang mangá sacop na di binyagan, ay di hihingán nang *derechos* at sa ngalan ng pangulong púno ilálagda nang mga Gobernador at jefe nang distritong nacasásacop sa rancheria, at ipadádala sa Secretaría nang Gobierno General ang listahan nang ngalan nang manga nápalagay.

### PENINSULA

Nátuklasan ni Sr. Maestre Olivares, sa Valencia ang paraan nang pagtingal nang sariwang bunga ng káho. Ang granada sa Jativa at Uvas sa Valencia ay napa-abot na sariwa sa Habana; at ang piña sa Habana ay may apat na puong arao na ngayon dumarating sa Valencia na parang bagong pitas. Ang paraan ay totoong magaan mandin at cung ito'y gamitin sa América, ay pagtútubuan nang malaqui at makapagbubukas ng bagong plaza sa ating ubas, pagcat sa Estados Unidos ay hindi makalalaban ang uvas sa Canadá, sa uvas natin.

### EXTRANJERO

Isang químico ay nakátuclan naman ng paggawa ng mantica ng vaca sa pamaguitan ng fluido eléctrico. Punin ng mabuting gatas ng vaca ang isang recipiente, pararaan ng dalauang electrodo na nacalubug sa gatas, hangang mahialay ang bahabahagyang mantica. Ihinihialay nang dinamo de cien amperes ang 45 litros sa loob ng limang minuto.

—Sa Ayuntamiento nang Nápoles ay may naghain ng proposición na gagawa nang limang línea ng tranvías eléctricos na ang lilibutin ay labing limang kilómetro.

—Sa Lión (Francia) ay may manga relós na pinalalacad ng electricidad. Isang relós na nacalagay sa Ayuntamiento ay naglalacad nang oras sa 67 cuadrantes na nacacalat sa ibáibang lugar. Sa loob ng tatlong buang pagsúboc, tatlo lamang sa mangá cuadranteng ito ang nagsihinto.